

Ferdinand de Saussure y el Curso de lingüística general en Cuba y Venezuela¹

Ferdinand de Saussure and the Course in General Linguistics in Cuba and Venezuela

Marialys Perdomo

Universidad de Navarra

marialys.perdomo@unizar.es

María José Gallucci

Universidad de Zaragoza

mgallucci@unav.es

Resumen

En este trabajo reflexionamos sobre la historia y la pervivencia de Ferdinand de Saussure y su obra más conocida, el *Curso de lingüística general* (CLG) (1916), en Cuba y Venezuela. En primer lugar, exploramos los nexos del autor con figuras relevantes de ambos países. En lo que respecta a Cuba, la relación poco conocida entre el maestro ginebrino y Juan Dihigo y Mestre, el primer intelectual que hizo referencia, en lengua española, al CLG. En cuanto a Venezuela, el vínculo entre ideas clave del *Curso* y algunos postulados de Andrés Bello. En segundo lugar, damos cuenta, desde nuestra propia experiencia docente, del papel que ocupa actualmente el CLG en la enseñanza humanística que se imparte en dos de las principales universidades de estos países de Latinoamérica: la Universidad de La Habana y la Universidad Central de Venezuela. El recorrido presentado es una muestra de la vitalidad y la vigencia que siguen teniendo las ideas de Saussure en el continente americano.

Palabras clave: Ferdinand de Saussure, Juan Dihigo y Mestre, Andrés Bello, Cuba, Venezuela.

Abstract

In this paper, we reflect on the history and impact of Ferdinand de Saussure and his best-known work, the *Course in General Linguistics* (CLG) (1916), in Cuba and Venezuela. First, we explore the author's links with relevant figures in both countries. Regarding Cuba, little is known about the relationship between the Genevan master and Juan Dihigo y Mestre, the first intellectual who referred, in Spanish, to the CLG. Concerning Venezuela, there is a link between key ideas of the *Course* and some of Andrés Bello's postulates. Secondly, we provide an account, based on our teaching experience, of the current role of the CLG in teaching linguistics at two of the leading universities in Latin American countries: the University of Havana and the Central University of Venezuela. The reflections we present here emphasize the vitality and validity that Saussure's ideas continue to have in the American continent.

Keywords: Ferdinand de Saussure, Juan Dihigo y Mestre, Andrés Bello, Cuba, Venezuela.

¹ Una versión preliminar de este trabajo fue presentada en las Jornadas de Lingüística y Lengua Española “En el centenario del *Cours* (1916) de Saussure, pervivencia de la obra y nuevos retos de la lingüística”, organizadas por la Institución “Fernando El Católico”. Sobre los homenajes y publicaciones llevados a cabo en diferentes latitudes para conmemorar el centenario, ver, entre otros, Haßler, 2015; Connett, 2016; Pérez, 2016; Díaz Galán y Morera, 2017; Jiménez Cano, 2017; Filinich, 2018; Lampis, 2018.

INTRODUCCIÓN

Las costumbres de una nación tienen repercusión en su lengua y, a su vez, la lengua es la que en gran medida hace a la nación.

Ferdinand de Saussure (1916). *Curso de lingüística general*

Vi la posibilidad de establecer ciertos sincronismos posibles, americanos, recurrentes, por encima del tiempo, relacionando esto con aquello, el ayer con el presente.

Alejo Carpentier (2003). *Los pasos recobrados*

Ferdinand de Saussure ocupa un sitio muy destacado no solo en la lingüística, sino también en la historia de la cultura (Martín Zorraquino, 2016: 123). Su obra póstuma ha sido reconocida en varios países desde los primeros años de su publicación y, más allá de su centenario, celebrado en 2016, sigue resonando con fuerza en diversos espacios geográficos.

En este trabajo damos cuenta de la referencia al lingüista ginebrino en el ámbito latinoamericano, específicamente en dos países del Caribe –Cuba y Venezuela– haciendo énfasis en La Habana y en Caracas. En ambos casos se puede verificar la extensa influencia que ejerció el legado saussureano en el pensamiento lingüístico de los siglos XX y XXI (Filinich, 2018: 6) y la vitalidad de sus principales postulados.

En primer lugar, exploramos los nexos del autor con figuras relevantes de los dos países. En lo que respecta a Cuba, la relación poco conocida entre el maestro ginebrino y Juan Dihigo y Mestre, lingüista contemporáneo de la época en que Saussure desarrolló su labor científica. En cuanto a Venezuela, el vínculo indirecto entre ideas clave del *Curso* y algunos planteamientos de Andrés Bello.

En segundo lugar, presentamos un panorama general que muestra, desde nuestra experiencia docente, el papel del *Curso* en la enseñanza universitaria humanística que se imparte en dos de las universidades más importantes de los países antes mencionados.

1. SAUSSURE, CUBA Y JUAN MIGUEL DIHIGO Y MESTRE

Aunque se trata de un hecho poco conocido, un cubano fue de los primeros –si no el primero– en escribir sobre Ferdinand de Saussure y sobre el CLG. Quizás constituya una sorpresa el temprano conocimiento de la obra en la isla y el hecho de que el ginebrino haya tenido contacto con un contemporáneo, en un punto geográfico tan alejado del espacio en el que el autor que nos ocupa desarrolló su magisterio y su producción científica.

En el artículo titulado “Presencia de Saussure en el mundo hispánico”, redactado como memoria explicativa de un proyecto cuyo objetivo era demostrar la riqueza textual y hermenéutica de Hispanoamérica en torno a la figura y la obra del lingüista ginebrino Polo (1992: 195) expresó lo siguiente: “Lo afirmaré ya: el cubano universal Juan Miguel

Dihigo² fue el primero que, en el ámbito de la lengua española, escribió sobre el *Curso de Saussure*”.

La reseña a la que hace referencia Polo apareció publicada en 1917, en el volumen XXIV de la *Revista de la Facultad de Letras y Ciencias*,³ poco después de que viera la luz el *Curso* en París. En la sección “Notas bibliográficas”, que perseguía, según el carácter del suplemento, dar a conocer obras recientes de marcado interés para la ciencia, se lee lo siguiente:

Dos devotos discípulos del gran lingüista suizo acaban de publicar, como testimonio del acendrado afecto al maestro inolvidable, una obra formada con las notas de sus explicaciones. La tarea ciertamente ha sido ardua y no menos riesgosa, ya que a veces no se suele ser exacto en la apreciación justa de las ideas expuestas, con lo que se altera el sentir del profesor o se dan a conocer conceptos que puede no le agradase exteriorizar. De Saussure hizo inmenso bien con su enseñanza lingüística, escudriñó en el campo del lenguaje con éxito maravilloso, mas nunca llegó, que sepamos, como no sea su libro clásico *Système primitif des voyelles dans les langues indoeuropéennes* a escribir adrede una obra que sirviese de guía para los que gustasen de estos estudios (Dihigo y Mestre, 1917: 96).

Desde las líneas iniciales del texto, puede advertirse el profundo respeto que sentían Dihigo y Mestre por Saussure. En primer lugar, el lingüista cubano reconoce la labor de Charles Bally y Albert Sechehaye, aunque repara en el principal peligro de una obra reconstruida: apartarse de los propósitos y de las ideas del autor original. Luego continúa con la exposición de los contenidos del libro que recoge con todo detalle y entre los que destaca los siguientes: el objeto de la lingüística, la lingüística de la lengua y la de la palabra, los capítulos acerca de la escritura fonológica, la mutabilidad e inmutabilidad del signo, la lingüística estática y la evolutiva, la concepción de una lingüística sincrónica que abarca el mecanismo de la lengua, las relaciones sintagmáticas y asociativas, la gramática y sus subdivisiones con el papel de las entidades abstractas en ella, una lingüística diacrónica a la que atañen los cambios fonéticos, las consecuencias gramaticales de la evolución fonética, la analogía, la etimología, la aglutinación, etc. Dihigo y Mestre no olvida las páginas dedicadas a la lingüística geográfica (diversidad de las lenguas, sus causas, propagación de las ondas lingüísticas) ni el espacio destinado por Saussure a la lingüística retrospectiva: “hablándonos sobre la lengua más antigua y la primitiva, las reconstrucciones, el testimonio de la lengua en antropología y en prehistoria y las familias de lenguas y tipos lingüísticos” (Dihigo y Mestre, 1917: 96). Estas notas apuntan a una lectura consciente e interesada del CLG.

² Juan Miguel Dihigo y Mestre fue profesor de la Universidad de La Habana durante casi sesenta años. Obtuvo su título de doctor en Filosofía y Letras en 1888. En 1900 ocupa la recién creada Cátedra de Filosofía y Letras. Este lingüista cubano se destaca por su magisterio y por su papel en la reorganización de la enseñanza: a él debemos en Cuba la separación de ambas disciplinas (Filosofía y Letras) y la redacción de los programas de estudio correspondientes en aquel momento.

³ Se trata de una publicación de la Universidad de La Habana que circuló entre 1905 y 1930. El propio Juan Miguel Dihigo y Mestre fue redactor jefe de la revista hasta 1916, cuando se convirtió en uno de sus directores. El texto estaba dirigido fundamentalmente a los estudiantes de la universidad, aunque contemplaba un público más amplio. Su objetivo era proporcionar un medio de actualización que permitiese mantener comunicación con todas las corrientes intelectuales dentro y fuera de Cuba. Por tanto, daría abrigo a estudios originales de sus colaboradores, lecciones de profesores de la Facultad, conferencias, notas bibliográficas de obras recientes, y a cuanto pudiese “contribuir a la difusión de la cultura y a despertar y sostener el amor a la ciencia”, como reza el texto.

Las fechas indican que Dihigo y Mestre leyó a Saussure del francés, si consideramos que hasta 1945 la obra no fue traducida al español. También hay que destacar el conocimiento que tenía el lingüista cubano de este idioma y su contacto con Francia a través del glotólogo Pierre Rousselot, cuyas orientaciones posibilitaron, hacia 1900, el establecimiento de un laboratorio que marcó el inicio de los estudios de fonética experimental en Cuba.

Dihigo y Mestre desarrolló su quehacer científico en una época republicana caracterizada por la ausencia de todo interés por la lengua materna y, en consecuencia, por una falta de apoyo institucional a la investigación lingüística. Sin embargo, siempre se preocupó por estar al tanto de las corrientes de pensamiento que circulaban tanto en Estados Unidos como en Europa. En el fragmento citado se vislumbra que la obra de Ferdinand de Saussure no le era ajena al lingüista cubano. De hecho, en 1913 había publicado en la misma revista una sentida nota necrológica⁴ que arroja otras pistas que sustentan nuestra hipótesis y avalan una relación académica y de amistad entre ambos:

Los que venimos consagrándonos a la investigación en la esfera de los estudios lingüísticos no podemos por menos que señalar con dolor profundo el día aciago en que desaparece alguno de sus más conspicuos cultivadores. Y así tiene que ser si se toma en consideración el mérito de la labor efectuada, el triunfo en la pesquisa de la verdad y el sentimiento que produce ver apagada una existencia que prometía éxitos grandes en el campo de su actividad. [...] Ferdinand de Saussure, el maestro por excelencia, el más devoto cultivador de la ciencia glotológica, aquel que en el inicio de su vida de estudiante dio pruebas de su brillante intelecto en feliz *Memoria* que escribiera y que es considerada como obra clásica por excelencia. Los que hemos analizado bien sus escritos, los que hemos podido aquilatar su mérito excepcional, los que hemos apreciado la razón de sus triunfos, alcanzando por ello exacta idea del beneficio de la fecunda labor que efectuara en la enseñanza, somos en realidad, los llamados a considerar la desgracia inmensa que significa su muerte (Dihigo y Mestre, 1913: 191).

Más adelante, en este mismo texto, Dihigo y Mestre hace alusión a la tesis doctoral de Saussure sobre el empleo del genitivo absoluto en sánscrito, estudio que “demuestra la solidez de su formación y su extensa lectura en este idioma” (Dihigo y Mestre, 1913: 191). Es precisamente desde un genuino conocimiento de la labor docente e investigativa llevada a cabo por el maestro ginebrino, y del cuidadoso examen de los trabajos que preceden al CLG, desde donde el cubano puede señalar lo siguiente:

Los que conozcan bien la significación mental de los redactores de estas notas [se refiere al *Curso*] comprenderán lo difícil de la labor y la honradez de ellos para que en modo alguno pueda desvirtuarse el pensamiento del inolvidable De Saussure. Con gran ahínco han realizado su cometido espoleados siempre por la elevada mira de rendir un nuevo testimonio de simpatía a la memoria del maestro y exteriorizar en el mundo científico sus originales doctrinas (Dihigo y Mestre, 1917: 97).

Seguidamente, Dihigo y Mestre termina la reseña con el comentario que sigue:

Lean pues los lingüistas con gran cuidado, con verdadero interés, los puntos de vista expuestos por Bally y Sechehaye como propios del gran maestro; reflexionen sobre ellos en la seguridad de que no habrán de perder su tiempo, pues muchos elementos proporcionan estas páginas, una más que otras evidentemente, para consideraciones

⁴ Realmente, esta nota necrológica constituye la primera referencia a Ferdinand de Saussure en Cuba y, según Polo (1992), en el mundo hispánico.

especiales. Felicitémonos por esta nueva obra los que siempre hemos rendido culto a la admiración al maestro desaparecido, esa estrella de primera magnitud en la constelación lingüística europea (*op. cit.*, 97).

En la misma línea de lo que hemos señalado hasta ahora, debemos apuntar que Dihigo y Mestre se inició en la docencia universitaria casi en la misma época en que Saussure fue primero profesor, en París (1881-1891), y luego catedrático, en Ginebra (1891-1913). El lingüista cubano no solamente conocía a Saussure, sino que admiraba la labor docente de este último, pues le dedicó elogiosas palabras:

De pocos hombres podrá decirse lo que de De Saussure, que sí supo ser un gran maestro con doctrina y método, presentando la ciencia con sello particular, supo también formar un núcleo de individuos que han sabido aprovechar bien la doctrina del maestro, manteniendo a gran altura su personalidad (Dihigo y Mestre, 1913: 192).

Como prueba definitiva del intercambio entre ambos lingüistas y de que Saussure constituyó un referente para la enseñanza de la lingüística en la Universidad de La Habana en su época, documentamos una correspondencia en la que el cubano sometía a la consideración de Saussure el nuevo plan para la enseñanza de la lingüística. Este último recomienda dejar para el final del grado las generalidades, ya que en los primeros cursos interesa el contacto con los hechos concretos.⁵ Por ello, Dihigo y Mestre reconoce que “también nosotros, aunque desde bien lejos, hemos sabido aprovechar las excelentes ideas del maestro y recibir de él aprobación” (*op. cit.*, 193).

2. SAUSSURE Y ¿SU ARRAIGO VENEZOLANO?⁶

A diferencia de la reseña de Dihigo y Mestre a propósito del CLG y de su estrecha relación con Saussure que hemos desarrollado en el apartado anterior, en el caso de Venezuela, como apunta Pérez (2016), “no hay conocimiento, quizá porque nunca existió, sobre el nombre ‘Venezuela’ en la vida y obra del sabio ginebrino”. Por esta razón, aquí nos limitaremos a dar cuenta de la relación indirecta –porque no se conocieron, ni se leyeron– entre Andrés Bello y Ferdinand de Saussure, siguiendo lo apuntado por Rabanales (1982) y Pérez (2016).

El primer gran parecido lo encontramos en la concepción de la lengua como sistema de signos que ambos autores explican prácticamente de la misma manera. Pérez (2016) recoge las similitudes entre las ideas de Bello y Saussure como sigue:

Los vínculos más persistentes entre estos autores serían aquellos que se reflejan en tres principios teóricos cumbre del estructuralismo como son la concepción de la lengua como sistema de signos (Bello: “El habla de un pueblo es un sistema de signos”; Saussure: “La lengua es un sistema de signos que expresan ideas”), las relaciones entre sintagmas (lo

⁵ Este intercambio corresponde al 16 de noviembre de 1906 y en él se expresa, literalmente, lo que sigue:

votre plan de cours puisque vous me consultez aussi à cet égard, me paraît conçu fort pratiquement. Je crois qu’il ne faut pas, en linguistique donner trop de place, au début, aux généralités. Il est très rare qu’elles soient comprises par les étudiants qui n’ont pas encore eu l’occasion de s’exercer eux-mêmes aux méthodes linguistiques par l’étude d’une langue ou d’un groupe des langues. Les notions concrètes qu’on peut leur donner d’abord, aux moyen de l’indoeripéen, ou même simplement du gréco-latin, ou des langues romances, paraissent les plus nécessaires pour commencer.

⁶ Este es el título, pero sin los signos de interrogación, del artículo de Francisco Javier Pérez publicado en la prensa nacional de Venezuela, en enero de 2016, a propósito del centenario del CLG.

que en Bello viene a ser la clasificación de las palabras por el oficio gramatical, es decir, por la función que cada una tiene dentro de la oración). Para Saussure estas relaciones sintagmáticas son las que contraen las palabras dentro del discurso, “en virtud de su encadenamiento, relaciones fundadas en el carácter lineal de la lengua”) y la distinción entre estudio sincrónico y diacrónico (Bello: “Ver en las palabras lo que bien o mal se supone que fueron, y no lo que son, no es hacer la gramática de una lengua, sino su historia”; Saussure: “Es sincrónico todo lo que se refiere al aspecto estático de nuestra ciencia, y diacrónico todo lo que se relaciona con las evoluciones”).⁷

Por su parte, Rabanales (1982: 86) considera que se trata de “declaraciones impresionantes para un investigador calificado muy restrictivamente como gramático, las que hace cuando apenas promediaba el siglo XIX, anticipándose así en unos 70 años al padre del estructuralismo lingüístico”.⁸ Como indica el autor (*op. cit.*, 87), “es claro, pues, que don Andrés era estructuralista mucho antes de que se oyera siquiera hablar de estructuralismo”. Pérez (2016) también se hace eco de esta anticipación:

Tanto en Bello como en Saussure la lingüística se sustenta en distinciones. Así, los dobletes ginebrinos sincronía y diacronía, lengua y habla y sintagma y paradigma se rastrearán retrospectivamente, como si de una anticipación se tratara, en la obra del gramático caraqueño.

En palabras de este último autor, Bello y Saussure

renovaron movidos por el desgaste de viejos principios. Crearon el futuro de la ciencia del lenguaje ganados por el empeño de lograr métodos mejores para entender los fenómenos y describirlos con justicia [...] Se quiera o no, se reconozca o no, toda la modernidad lingüística tendrá que entenderse pariente de las doctrinas de estos autores que tanto se parecieron, aunque nunca supieran el uno del otro.

A juicio de Rabanales (1982: 88), las coincidencias entre Bello y Saussure son tales que no solo se encuentran en sus obras las mismas virtudes sino también los mismos defectos. Con ‘defectos’ el autor se refiere a la idea que tenían ambos de que el sistema era total y absolutamente simétrico, donde todo es regularidad, donde campea la tendencia niveladora. Piénsese, por ejemplo, en las nominaciones de los tiempos verbales propuesta por Bello.

El autor también da cuenta de un punto fundamental en que Bello y Saussure son incompatibles: mientras que este último tiene una concepción mecanicista (positivista) de la lengua, mirada ontológicamente, la del maestro venezolano es enteramente humanista (idealista). Saussure asegura que la lengua cambia por efecto del tiempo, y no por acción humana. Bello, en cambio, sostiene que “es imposible que las creencias, los caprichos de la imaginación, y las mil asociaciones causales, no produjesen una grandísima discrepancia en los medios de que se valen las lenguas para manifestar lo que pasa en el

⁷ Para más información sobre las ideas lingüísticas de Bello, consúltese, entre otros, Rosenblat (1961) y Pérez (2010).

⁸ Sobre este particular, Rabanales especifica, no obstante, que hay más precisión en Saussure que en Bello, pero la misma concepción estructural del lenguaje. Las coincidencias no terminan aquí. Rabanales explica que cuando Bello postula que “a la gramática incumbe exponer el valor de las inflexiones y combinaciones [de los signos lingüísticos]” está afirmando que una lengua es también un sistema de valores; es decir, que, como apunta Saussure, “[en toda lengua] sorprendemos, en lugar de ideas dadas de antemano [en los signos lingüísticos], valores que emanan del sistema” (1982: 87). Por esta razón, Rabanales sostiene que puede decirse que el Bello emplea el término *sistema* en el mismo sentido que le da Saussure y en el que Hjelmslev y Martinet, entre otros, le confieren a *estructura*.

alma”. Es decir, es prácticamente imposible que el hombre no ejerza efecto alguno en la lengua.

3. EL CURSO DE LINGÜÍSTICA GENERAL EN LAS UNIVERSIDADES DE CUBA Y VENEZUELA

En la actualidad, en la Universidad de La Habana el CLG de Ferdinand de Saussure constituye una referencia bibliográfica obligatoria en el grado de Letras de la Universidad de La Habana. Se trabaja de manera destacada en las doce asignaturas⁹ que conforman la disciplina de Estudios Lingüísticos que, de manera gradual, se imparte desde el segundo y hasta el quinto año de la licenciatura. De esta obra provienen los primeros conceptos con los que comienzan a familiarizarse los estudiantes: ‘lengua’, ‘habla’, ‘norma’, ‘signo lingüístico’, ‘planos y niveles de la lengua’, ‘lengua como sistema de signos’.

El estudio de la oración como unidad sónica, por ejemplo, transita por la concepción saussureana y se tiene en cuenta para explicar la definición *–lato sensu–* del sintagma como “toda sucesión coherente de elementos significativos” (Saussure, 1945: 187). En asignaturas como Historia de la lingüística y Corrientes lingüísticas, cuyo objetivo es ofrecer la evolución del pensamiento lingüístico desde la antigüedad hasta nuestros días, pasando por el modelo estándar de la Gramática Generativa Transformacional, se examina la figura de Saussure. Cada una, según sus objetivos, recurre al lingüista ginebrino para, en primer lugar, presentarlo como promotor del estructuralismo y en contraposición a la lingüística decimonónica y, posteriormente, para establecer una comparación entre el paradigma de Saussure y de Chomsky en la segunda mitad del siglo XX.

Sin embargo, el curso se trabaja mucho más en las asignaturas de Lingüística General I y II, impartidas en segundo y tercer año, que se ocupan del estudio de la estratificación del sistema lingüístico. La primera atiende a los mecanismos operantes en el plano de la expresión y en el nivel fonológico, y basta mencionar algunos de los temas que trata para identificar las doctrinas saussureanas sobre las que se reflexiona. La segunda se adentra en la interrelación de los niveles lingüísticos, en la morfología sincrónica, en la morfología diacrónica y en la sintaxis. Esta materia fue impartida hasta 2005 por Ofelia García Cortiñas (1930-2007), profesora de Mérito de la Universidad de La Habana y miembro de número de la Academia Cubana de la Lengua (ACuL). Con la actualización pertinente, aún los jóvenes docentes siguen algunas de sus indicaciones metodológicas, recogidas en el Manual de Lingüística II: Apuntes para un libro de texto publicado en 1983. En el material, la autora ofrece los objetivos instructivos, explica los contenidos de cada tema y proporciona a los estudiantes una guía de lecturas que tiene en Saussure su punto de partida. Refiriéndose al tema 1, la profesora Cortiñas explica:

El alumno debe estudiar lo planteado por Saussure en cuanto a la relación entre morfología y sintaxis (cap. VII, 2.^a parte del *Curso de Lingüística General*). En este capítulo se expone claramente la unidad interna que existe entre estas dos disciplinas: unidad que se explica por la relación forma-función. Y apreciará que Saussure propone, además, la inclusión de la lexicología en el cuerpo de la gramática (entendida en sentido amplio) (García Cortiñas, 1983: 25).

⁹ Estas asignaturas son las siguientes: Lingüística general I, II, III; Seminario de Lexicografía; Lingüística del Texto; Historia de la lingüística; Semiótica; Corrientes lingüísticas; Dialectología y Sociolingüística; Seminario de estilística de la lengua; Lingüística románica y Lingüística aplicada.

En el tema 2 (Morfología sincrónica), cuando se abordan las clases estructurales, se refieren las ideas del maestro ginebrino a propósito del problema que entraña el criterio clasificatorio: “¿en qué se funda la clasificación de las palabras en sustantivos, adjetivos, etc.? ¿Se hace en nombre de un principio puramente lógico, extralingüístico, aplicado desde fuera a la Gramática como los grados de longitud y de latitud al globo terrestre? ¿O bien corresponde a algo que tiene su sitio en el sistema de la lengua y está condicionado por ella?” (Saussure, 1945: 187). En cuanto al tema 3, Cortiñas insiste en que para situar adecuadamente este contenido el alumno debe revisar lo concerniente a la distinción entre el estudio ‘sincrónico’ y el estudio ‘diacrónico’ del lenguaje (de la lengua).

Con estos contenidos aprendidos, el alumno llega a la Maestría en Lingüística Hispánica, donde, si bien el *curso* no recibe la misma atención, el trabajo de campo en la recolección de las muestras de habla y las indicaciones sobre metodología de la investigación descansan, en cierta medida, en las nociones saussureanas de ‘lengua’ y ‘sincronía’. Por otra parte, la atención a la lingüística del habla, que se desarrolla fundamentalmente a partir de la década de los 60, y el estudio de la pragmática facilitan al alumno las herramientas necesarias para la valoración crítica, y en su justa medida, de la obra de Ferdinand de Saussure.

Tanto en América Latina como en Europa no es fortuita la enseñanza del CLG en la mayoría de las universidades que abrigan los estudios lingüísticos. Esto se debe a la trascendencia de la obra, considerada como texto fundacional de la lingüística moderna, y a la importancia del aporte de Saussure en la tarea de deslindar el objeto de la lingüística y establecer el estructuralismo como reacción al paradigma teórico anterior. Asimismo, los postulados saussureanos contribuyeron de manera notable al desarrollo de la lingüística cubana. Al respecto, Carrillo y Triana señalan:

La irrupción del estructuralismo y la gramática generativa y transformacional contribuyó al desarrollo de la lingüística en nuestro país. Con estos modelos se supera definitivamente la etapa de comentarios impresionistas y se abre un nuevo camino.

Las explicaciones están más comprometidas con postulados de escuelas o tendencias. El primero de estos modelos tuvo mayor arraigo en nuestros medios académicos. Su concepción de la lengua como sistema que funciona sincrónicamente sobre la base de un entramado de relaciones en sus dimensiones sintagmática y paradigmática representó un salto cualitativo para el análisis de las unidades lingüísticas.

En cambio, el segundo tuvo un eco apagado en nuestros medios académicos. (Carrillo y Triana, 2022:104)

Por su parte, en la Escuela de Letras de la Universidad Central de Venezuela (UCV), los estudiantes conocen los principales postulados de Saussure en los dos primeros semestres de la licenciatura. En el plan de estudios anterior, vigente desde la inauguración de la Facultad de Filosofía y Letras de la UCV (octubre de 1946), se impartía en las asignaturas Lingüística general I y Lingüística general II; en el nuevo plan de estudios, aprobado en octubre de 2006 por el Consejo Universitario,¹⁰ se ofrece en Introducción al estudio del lenguaje y en Lingüística General.

¹⁰ Entre otras novedades, este nuevo plan permite que los alumnos se gradúen con una mención en función de una serie de requisitos. Las menciones del egresado en Letras son cinco: Investigación, Escritura creativa, Producción editorial, Políticas culturales y promoción literaria, Lingüística.

La primera asignatura tiene como objetivo general el estudio científico del lenguaje humano, de las lenguas naturales y, asimismo, de los aspectos relativos al funcionamiento de los distintos niveles del sistema lingüístico (fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico), en el marco global de la comunicación humana. En esta materia, Saussure y el CLG se abordan en el tema 2 (La lingüística), en el que se profundiza en el objeto de estudio de esta ciencia, en las diferencias entre lingüística teórica y aplicada, y en los estudios sincrónicos, diacrónicos y contrastivos. También se estudian los conceptos básicos ‘lenguaje’ y ‘lengua’; ‘lengua’, ‘norma’ y ‘habla’; ‘competencia’ y ‘actuación’; ‘competencia comunicativa’; en los que ya entran en juego otros autores (Chomsky, Coseriu, etc.). Luego se aborda el signo lingüístico y sus propiedades, así como la descripción de los otros tipos de signos. Aquí se trabaja, en lo que respecta a Saussure, fundamentalmente con los capítulos 1 y 3 del CLG publicado por la editorial Losada, prologado y traducido por Amado Alonso (1945).¹¹ Esta versión, como también ocurre en Cuba, suele ser la que se emplea por excelencia en la universidad venezolana.

La segunda asignatura, –Lingüística general–, tiene como objetivo el estudio de las teorías lingüísticas contemporáneas y sus distintas corrientes metodológicas para abordar el análisis de las lenguas naturales, aspectos que pasaban prácticamente desapercibidos en el plan de estudios anterior. En Lingüística General se presenta, entonces, una revisión de los contenidos epistemológicos que sustentan las principales escuelas del pensamiento lingüístico del siglo XX en Europa y América. En lo que tiene que ver con Saussure, se analizan y discuten las características del estructuralismo como escuela de pensamiento fundacional de la Lingüística europea del siglo XX. Aquí no se vuelve a revisar directamente el CLG; el interés se centra en conocer la teoría gramatical y los principales desarrollos teóricos de la Lingüística (estructuralismo, generativismo, funcionalismo, cognitivismo, pragmática), a partir de otros textos. En este nuevo programa, también se profundiza en la caracterización y análisis de los niveles de la lengua. De igual manera, se presentan algunas de las disciplinas relacionadas con el estudio del lenguaje humano (etnolingüística, psicolingüística, sociolingüística, análisis del discurso, etc.).

Por su parte, en la Maestría en Lingüística de la UCV no se estudia directamente a Saussure. Se da por sentado, y en ocasiones esto se evalúa en la prueba de admisión al programa, que el alumno conoce las nociones fundamentales que ya hemos comentado. No obstante, en el primer semestre, en la asignatura Sociolingüística, impartida por la profesora Paola Bentivoglio hasta 2013,¹² se repasan conceptos clave, entre ellos las dualidades saussureanas antes referidas, pensando sobre todo en aquellos estudiantes que no han egresado de Letras o de Idiomas Modernos.¹³

4. REFLEXIÓN FINAL

En este trabajo describimos algunos de los vínculos –directos e indirectos– del maestro ginebrino con dos áreas geográficas del continente americano. Por una parte, rescatamos

¹¹ Situación similar a la descrita tiene lugar en el grado de Idiomas Modernos de la UCV, en el que el encuentro con Saussure tiene lugar en Lingüística I. En el grado de Antropología ocurre lo propio, pero ya en el cuarto semestre del ciclo general en el que se imparte la asignatura Lengua y sociedad.

¹² Sobre la labor de la profesora Bentivoglio en Venezuela, véase Gallucci (2020) y Guirado (2021).

¹³ A diferencia de lo que hemos apuntado, en la Maestría en Lingüística de la Universidad de Los Andes, por ejemplo, los alumnos cursan la asignatura Teoría lingüística en los dos primeros semestres y, por tanto, tienen la oportunidad de profundizar mucho más en las corrientes, incluido el estructuralismo saussureano. Algo similar ocurre en la carrera de pregrado de Letras Hispánicas de la Universidad del Zulia, ya que en cuarto año los estudiantes deben cursar una asignatura dedicada completamente a las corrientes lingüísticas.

la relación entre el autor y dos importantes referentes en Cuba y Venezuela. En el primer caso, se ha hecho énfasis en la recepción del CLG en la isla; pues, como señalamos, probablemente la de Dihigo y Mestre sea la primera reseña de la obra en el ámbito hispánico. En el segundo, reivindicamos parte de la confluencia entre las ideas lingüísticas de Bello y de Saussure.

Tanto en las universidades de Cuba como en las de Venezuela, los investigadores y profesores de las últimas décadas han seguido, en mayor o menor medida, el legado estructuralista que tiene en Saussure a uno de sus primeros cultivadores. Sin embargo, han ido más allá, traspasando la frontera de la oración, estudiando la lengua como sistema de signos, pero también, como sistema de valores sometido al paso del tiempo y a los factores sociales inherentes al contexto.

En Cuba, los esfuerzos han estado encaminados a la descripción de la variante cubana del español, y para ello ha sido necesaria la recogida de muestras de habla que se han materializado en proyectos como el de la Norma Culta “Juan M. Lope Blanch” y el Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América (PRESEEA). La publicación de las *muestras del habla culta de La Habana* (Mafud *et al.*, 2010) y el *léxico del habla culta de La Habana* (Domínguez Hernández, 2010) son constancia de ello. Por otra parte, desde la perspectiva de la geografía lingüística, a la que Saussure prodiga atención en el *Curso*, tras casi 40 años de investigación, en 2013 se presentó el *Atlas lingüístico de Cuba* (ALCu) (disponible únicamente en formato digital), que constituye una cartografía del español hablado en la mayor de las Antillas.

En Venezuela se ha privilegiado el habla y la sincronía, aunque también hay numerosos estudios sobre la historia del español venezolano y su evolución. Una muestra de lo primero es la amplia tradición en la recopilación de corpus sociolingüísticos orales con los que se cuenta, sobre todo en Caracas. Además de El habla culta de Caracas (IFAB 1979), están las grabaciones recogidas entre 1977 y 1987 (Bentivoglio y Sedano, 1993; Bentivoglio, 1998); entre 2004 y 2013 (Bentivoglio y Malaver, 2006 y 2012; Gallucci *et al.*, 2013); incluso, un corpus de habla infantil (cf. Shiro, 1996). A esta lista general de los principales materiales orales que se han recogido en el país hay que sumar, más recientemente, el Corpus diacrónico del habla de Caracas 1987-2013 (Guiraldo, 2014). También se han obtenido muestras de habla en otras ciudades de Venezuela (Maracaibo, Mérida, Puerto Cabello) (Bentivoglio, 1998).

La influencia de Saussure no termina aquí, ni mucho menos con el CLG. Con el descubrimiento de los escritos de Ferdinand de Saussure en 1996, el pensamiento del lingüista suizo adquiere una nueva luz. Sin duda alguna, la lectura de sus obras originales constituirá el punto de partida para evidenciar la vigencia de lo que muchos consideran el verdadero pensamiento saussureano (cf. Rastier, 2016).

Referencias bibliográficas

- Bentivoglio, Paola e Irania Malaver. (2006). La lingüística de corpus en Venezuela: un nuevo proyecto. *Lingua Americana* 19: 37-46.
- Bentivoglio, Paola e Irania Malaver. (2012). Corpus sociolingüístico de Caracas: PRESEEA Caracas 2004-2010. Hablantes de instrucción superior *Boletín de Lingüística* XXIV (37-38): 144-180.

- Bentivoglio, Paola y Mercedes Sedano. (1993). Investigación sociolingüística: sus métodos aplicados a una experiencia venezolana. *Boletín de Lingüística* 8: 3-35.
- Bentivoglio, Paola. (1998). La variación sociofonológica. *Español Actual* 69: 29-42.
- Cabré, María Teresa y Mercé Lorente. (2004). Panorama de los paradigmas en lingüística. En Anna Estany (coord), *Enciclopedia Iberoamericana de filosofía. Ciencias exactas, naturales y Sociales*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1-26.
- Carpentier, Alejo. (2003). *Los pasos recobrados*. Caracas: Fundación Biblioteca Ayacucho.
- Carrillo, Maritza y Amalia Triana. (2022). La sintaxis del español de Cuba: aproximación al tema. En Mafud, Ana María (coord.) y Marialys Perdomo (ed.), *El español de Cuba. Aportes a su descripción en el siglo XXI*, 101-117. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Connett, Ricardo. (2016). A 100 años del *Cours de linguistique générale*. *El Nacional*. 9/10/2016. <https://acortar.link/2GkfAl> [Consulta: 10 de junio de 2025].
- Díaz Galán, Ana y Marcial Morera. (eds.) (2017). *Estudios en memoria de Franz Bopp y Ferdinand de Saussure*. Bern: Peter Lang.
- Dihigo y Mestre, Juan Miguel (1913). Ferdinand de Saussure. *Revista de la Facultad de Letras y Ciencias* XVII: 191-193.
- Dihigo y Mestre, Juan Miguel (1917). Ferdinand de Saussure. Notas bibliográficas. *Revista de la Facultad de Letras y Ciencias* XXIV: 96-97.
- Domínguez Hernández, Marlen. (2010). *El léxico del habla culta de La Habana*. La Habana: Editorial UH.
- Filinich, María Isabel (2018). Cien años de la edición del Curso de Lingüística General: la herencia saussureana. *Lexis* 42 (1): 5-28.
- Gallucci, María José (2005). El número de palabras: un nuevo criterio para describir tres corpus del habla de Caracas. *Boletín de Lingüística* 24: 108-121.
- Gallucci, María José. (2020). Paola Bentivoglio y la Lingüística en Venezuela (1932-2019). *Lingüística* 36: 173-184.
- Gallucci, María José; González, Carla e Irania Malaver. (2013). Corpus sociolingüístico “PRESEEA Caracas 2004-2010”. Hablantes de grado 1 de instrucción. *Boletín de Lingüística* XXV (39-40): 92-107.
- García Cortiñas, Ofelia. (1983), *Manual de Lingüística II. Apuntes para un libro de texto*. La Habana: Ministerio de Educación Superior.
- Guirado, Kristel. (2014). Corpus diacrónico del habla de Caracas 1987/2013. *Boletín de Lingüística* XXVI (41-42): 17-42.
- Guirado, Kristel. (2021). Paola Bentivoglio. *Cuadernos de la ALFAL* 13: 214-223.
- Haßler, Gerda. (2015). Las diferentes visiones de Saussure al centenario de la publicación del *Curso de lingüística general*. *Res Diachronicae* 13: 4-19. <https://dx.doi.org/10.18800/lexis.201801.001>
- <https://www.mundoalfal.org/ojs/index.php/Revista/article/view/49/44> [Consulta: 11 de mayo de 2025].
- Instituto de Filología Andrés Bello (IFAB). (1979). *El habla culta de Caracas. Materiales para su estudio*. Caracas: Ediciones de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad Central de Venezuela.
- Jiménez Cano, José María. (2017). El paradigma saussureano. La difusión del *Curso de lingüística general en la lingüística española e italiana (1972-1982)*. Tonos Digital 33. https://www.um.es/tonosdigital/znum33/secciones/relecturas-el_paradigma_saussureano.html

- Lampis, Mirco. (2018). Una lectura semiótica del Cours en el año de su centenario. *Signa* 27: 697-718. <https://doi.org/10.5944/signa.vol27.2018.18514>
- López García, Ángel. (2000). Teoría gramatical. En Alvar, Manuel (ed.), *Introducción a la Lingüística española*, 7-22. Barcelona: Ariel.
- Mafud, Ana María; Rodríguez, Marisela; Perdomo, Marialys y Gretel Gutiérrez. (2010). *Muestras del habla culta de La Habana*. La Habana: Editorial UH.
- Martín Zorraquino, María Antonia. (2016). *El “Cours de linguistique générale” (1916) de Ferdinand de Saussure: algunas reflexiones, desde la lingüística hispánica, en el centenario de su publicación*. Zaragoza: Institución «Fernando El Católico».
- Pérez, Francisco Javier. (2010). “Andrés Bello y la historia de la Lingüística”. Ponencia presentada en *V Congreso Internacional de la Lengua española* celebrado en Valparaíso del 2 al 5 de marzo de 2010, <http://congresosdelalengua.es/valparaíso/homenaje_bello/perez_francisco_j.htm>, [Consulta: 7 de noviembre de 2024].
- Pérez, Francisco Javier. (2016). Saussure y su arraigo venezolano. *El Nacional*. 31/01/2016.
- Polo, José. (1992). Presencia de Saussure en el mundo hispánico. *Cuadernos de Investigación Filológica* XVIII (1-2): 189-196.
- Rabanales, Ambrosio. (1982). Vigencia de las ideas lingüísticas y gramaticales de Don Andrés Bello. En *homenaje a don Andrés Bello: con motivo de la conmemoración del bicentenario de su nacimiento 1781-1981*. Santiago: Jurídica de Chile.
- Rastier, François. (2016). *Saussure de ahora en adelante*. Barcelona: Paidós.
- Rosenblat, Ángel. (1961). *El pensamiento gramatical de Bello*. Caracas: Ediciones del liceo “Andrés Bello”.
- Saussure, Ferdinand de. (1945). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada.
- Shiro, Martha. (1996). *CHILDES database. Romance Languages Corpora, Spanish-Shiro*. <http://childes.psy.cmu.edu/data/Romance/Spanish/>. [Consulta: 6 de noviembre de 2024].